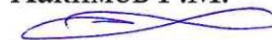


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по учебно-
методической работе
Хакимов Р.М.



«30» август 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СТИЛИСТИКА

образовательная программа по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: специалитет

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

Москва
2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Составитель:

к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков



подпись

Казиахмедова С.Х.

Ф.И.О.

26 августа 2021 г

Дата

Рецензент:

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков



подпись

Репко С.И.

Ф.И.О.

27 августа 2021 г

Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков
Протокол № 1 от «30» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой



подпись

Казиахмедова С.Х.

Ф.И.О.

30 августа 2021 г

Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

«30» августа 2021 г.



И.Г. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета иностранных языков

«30» августа 2021 г.



И.Л. Руденко

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» августа 2021 г.



В.А. Ахтырская

Содержание

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1 Цели дисциплины: ознакомить студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, научить применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- ознакомление с основными теоретическими положениями современной стилистики английского языка;
- определение природы стилистических выразительных средств в их системе;
- определение функционально-стилистических возможностей рассмотренных средств;
- анализ и описание характерных особенностей функциональных стилей современного английского языка,
- формирование у студентов навыков исследовательской деятельности и умения самостоятельно анализировать тексты, принадлежащие различным стилям языка
- формирование определенной теоретической базы, позволяющей студентам вести в дальнейшем самостоятельную научно-исследовательскую работу.

1.2 Место дисциплины в структуре образовательной программы специальности

Дисциплина «Стилистика» входит в Базовую часть. Курс стилистики обобщает и интегрирует знания, полученные студентами по другим теоретическим дисциплинам «Теоретическая грамматика», «Лексикология» и «Стилистика русского языка и культура речи», «Риторика»). На практических занятиях курса стилистики студенты формируют навыки, необходимые для успешного овладения такими дисциплинами, изучаемыми в процессе подготовки лингвистов-переводчиков, как «Практический курс перевода», «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)»

1.1. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
УК-2.	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения. УК-2.2. Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. УК-2.3. Владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.

УК-3	. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1. Знает типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p>УК-3.2. Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</p> <p>УК-3.3. Владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p>
ОПК-1.	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	<p>ОПК-1.1 знать:</p> <p>- основные понятия, связанные со стилистикой текста: текст как единица коммуникации, основные признаки и категории текста, виды текстовой информации, функциональные стили и жанры текста.</p> <p>ОПК-1.2 уметь: пользоваться основными понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи.</p> <p>ОПК-1.3 владеть: знаниями о стилистических выразительных и изобразительных средствах языка, стилистических функциях фонетических, лексических и синтаксических языковых средствах;</p>
ОПК-4.	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	<p>ОПК-4.1 знать: способы осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации.</p> <p>ОПК-4.2 уметь: представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>ОПК-4.3 владеть: навыками работы с электронными словарями, различными источниками информации,</p>
ПК-1	способностью проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	<p>ПК-1.1 основные понятия, связанные с лингвостилистикой: выразительные средства языка и стилистические приемы, принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;</p> <p>ПК-1.2 Умеет анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста;</p> <p>ПК-1.3 Владеет умениями распознавания специфики стилистических средств при анализе текста.</p>

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины.

Объем дисциплины «Основы написания текста» составляет 36 часов:

Вид учебной работы	Всего, часов	Очная форма
		5 Курс
	Очная форма	8 семестр
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	66	66
Лекции (Л)	12	12
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
Практические занятия (ПЗ)	54	54
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	16	16
Лабораторные работы (ЛР)		
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)		
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	42	42
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	12	12
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Экзамен	36	36
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины(в часах, зачетных единицах)	144	144

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Предмет стилистики как науки	Вводная лекция. Предмет, понятия и базовые категории стилистики: Становление стилистики как самостоятельной лингвистической дисциплины. Стилистика в системе прочих лингвистических дисциплин и в системе наук в целом (лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика, стилистика и прагматика, стилистика текста).	УК-2. УК-3. ОПК-1 ОПК-4 ПК-1

		<p>Основные направления развития современной отечественной и зарубежной стилистики.</p> <p>Понятие стиля как выбора возможностей, функционального стиля, регистра, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, эмотивности, оценочности, денотации, коннотации, стилистического контекста. Понятие выдвижения, выразительного средства, стилистического приема, вариативности нормы, стилистической нормы, теории отклонения.</p> <p>Принципы выдвижения. Выдвижение по принципу сильной позиции. Выдвижение по принципу обманутого ожидания. Роль эффекта обманутого ожидания в создании каламбура.</p> <p>Вариативность – базисный признак всех стилистических сущностей. Вариативность в языке и в речи. Синхронная иерархическая модель и коммуникативная модель. Общепринятый и литературный язык. Устные и письменные разновидности английского языка. Индивидуальный стиль и идиолект. Региональные диалекты и социодиалекты. Экспрессивные варианты. Официальный и не-официальный язык.</p>	
2	Стилистически дифференцированная лексика.	<p>Тема 2.1 Стилистически нейтральная и стилистически маркированная лексика. Общеупотребительная лексика, ее основные характеристики. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы, варваризмы, неологизмы. Стилистическое использование литературно-книжной лексики.</p> <p>Тема 2.2 Разговорная лексика: общелитературные слова, сленгизмы, жаргонизмы, профессионализмы, диалектизмы, вульгаризмы. Проблема выбора слова.</p>	УК-2. УК-3. ОПК-1 ОПК-4 ПК-1
3	Морфология и словообразование в стилистическом аспекте.	<p>Тема 3.1 Стилистическое использование синонимичных грамматических форм, артикля, притяжательного падежа неодушевленных существительных, временных форм глагола, олицетворения, зоонимических метафор, транспозиции отвлеченных существительных.</p> <p>Тема 3.2 Экспрессивное словообразование и словосложение. Неологизмы и окказионализмы и их стилистическая функция.</p>	УК-2. УК-3. ОПК-1 ОПК-4 ПК-1
4	Выразительные средства языка. Стилистические приемы.	<p>Тема 4.1 Стилистическое использование фонетических и графических средств.</p> <p>Тема 4.2 Стилистическая функция лексико-семантических выразительных средств.</p> <p>Тема 4.3 Синтаксис в стилистическом аспекте.</p>	УК-2. УК-3. ОПК-1 ОПК-4 ПК-1
5	Функциональные стили английского языка.	<p>Тема 5.1 Разговорный, научно-технический и официально-деловой стили. Стиль как форма системной вариативности. Языковой стиль, индивидуальный стиль, стиль текста, функциональный стиль как система взаимосвязанных языковых средств, выполняющих</p>	УК-2. УК-3. ОПК-1 ОПК-4 ПК-1

специфическую функцию в определенной сфере коммуникации. Речевой жанр.

Замкнутость и взаимопроникновение функциональных стилей английского языка. Принципы и основы их классификации. Ведущие и вторичные дифференциальные признаки функциональных стилей. Понятие регистра. Трудность определения границ между стилями.

Основные функции языка и речи: общение, сообщение и воздействие. Функции сообщения и функции воздействия как основные функции речи выделение на их основе двух видов текста: тексты, направленные преимущественно на сообщение информации («интеллектуальные», научные), и тексты, выполняющие, в основном, функцию воздействия (художественные). Основные различия между двумя типами текстов.

Тема 5.2 Разговорный стиль: литературный и фамильярный. Характерные особенности разговорного стиля: языковая компрессия, эмоциональная насыщенность, избыточность.

Тема 5.3 Стиль научной прозы и его жанровые разновидности. Язык науки. Научный стиль. Неоднородность научного стиля. Лексико-синтаксические особенности научного стиля. Подстили научного стиля (научно-технический, научно-деловой, научно-популярный, научно-публицистический, научно-педагогический и научно-лицензионный). Обобщенно-отвлеченный характер и подчеркнутая логичность научного стиля. Жанровые разновидности: статья, монография, диссертация, отчет, лицензия, патент, лекция, учебные пособия, энциклопедия, выступление на симпозиуме, дебаты. Устные и письменные жанры. Язык научной статьи и монографии, язык учебников. Популярная научная проза. Понятие популяризации.

Терминологичность лексики. Типизированность и безличностный характер синтаксических конструкций. Широкое использование абстрактной лексики. Повтор. Система сносок и отсылок. Структура предложений и широкое использование связующих средств. Образность. Эмотивность. Систематизированное изложение научных взглядов, концепций, идей; логическое обоснование истинности выдвигаемых положений. Развитие «высоких технологий», научно-технический прогресс в разных сферах человеческой деятельности: общественного производства, науки, техники, образования, в быту и т.д. Профессиональная ориентированность коммуникации. Объективность и точность. Определенность. Доказательность. Система аргументации.

Тема 5.4 Официально-деловой стиль и его жанровые разновидности. Понятие отраслевого языка. Национальная специфика текстов официально-делового стиля современного английского языка. Многословие.

Безличность («коллективное лицо»). Логичность. Краткость формулировок. Повтор. Параллельные конструкции. Терминологичность. Бюрократизмы. Книжная лексика. Архаизмы. Широкое использование аббревиатур и сокращений. Долженствующее-предписывающая функция. Общественно-санкционированные и юридически закрепленные нормы. Максимальная точность изложения. Исключение какой бы то ни было двусмысленности, четкость и однозначность. Дифференциация текстов в официально-деловом стиле. Язык деловых документов, язык юриспруденции, язык военных документов.

Тема 5.5 Стиль языка художественной литературы. Газетный и публицистический стили. Литературный и нелитературный язык. Понятие художественности. Понятие художественного и нехудожественного текста. Язык поэзии. Язык прозы. Язык драмы. Эстетико-познавательная функция. Прагматический аспект художественного стиля. Референциальный, коммуникативный, лингвистический и текстовый аспекты. Художественный текст как важнейшая составляющая духовной культуры народа и его роль в развитии цивилизации.

Тема 5.6 Язык поэзии. Поэтическая система английского языка. Типы стихосложения. Открытые и закрытые формы. Понятие силлаботонического, свободного и акцентного стиха. Метр и ритм. Строфа. Язык поэзии и его отличия от языка художественной прозы.

Тема 5.7 Язык художественной прозы. Дискурсивная природа художественного текста. Теория тропной сложности художественного текста М.Бахтина. Типы повествования. Виды текстов в зависимости от характера изложения: повествование, описание, рассуждение, несобственно-прямая речь. Теория точек зрения. Речевые формы художественного текста. Теория потока сознания.

Тема 5.8 Язык драмы. Дискурсивная структура текста драмы. Речевая характеристика персонажей. Понятие стилизации речи. Соотношение авторских ремарок и речи персонажей. Проблема монолога и диалога в тексте драмы.

Тема 5.9 Прагматический характер текстов массовой коммуникации. Пути и средства воздействия на адресата. Лингвостилевые различия и единство различных видов массовой коммуникации: газеты, рекламы, радио и телевидения. Роль экстра-лингвистических факторов в создании языковой специфики текстов средств массовой коммуникации.

Типологические характеристики газетных и журнальных публикаций: Краткое информационное сообщение, информационная статья, передовая статья,

		<p>редакционная статья, проблемная статья, открытое письмо, комментарий, материалы, относящиеся к области бизнеса, научно-техническая информация, спортивная информация, рецензия (книжная, театральная, на фильм), некролог, реклама, объявление.</p> <p>Структура газетных текстов: заголовки, зачины, развернутое изложение. Передовые статьи как промежуточное звено между публицистическим и газетным стилями. Основные языковые и прагматические характеристики. Средства реализации информативной функции и функции воздействия в текстах газетного стиля. Деспециализация. Специализация. Ориентация на знания адресата. Актуальность. Стандартизация. Краткость. Оценочность и эмотивность. Образность. Тональность. Директивность. Язык рекламы.</p> <p>Публицистический стиль и его жанровые разновидности. Функция воздействия. Связь публицистического стиля со стилем художественной литературы, газетным стилем и стилем научной прозы. Жанры публицистики: журнальные статьи, ораторская речь и ее виды, эссе. Соотношение логического и эмоционального: когнитивные типы. Основные языковые и прагматические характеристики, средства реализации информативной функции и функции воздействия в текстах публицистического стиля. Деспециализация. Специализация. Логические модели. Экспозиция. Эмоциональность. Краткость. Оценочность и эмотивность. Субъективность. Образность. Тональность. Директивность.</p>	
6	Микро- и макростилистика. Смысловая и стилистическая интерпретация текста.	Тема 6.1 Микро- и макростилистика. Смысловая и стилистическая интерпретация текста.	УК-2. УК-3. ОПК-1 ОПК-4 ПК-1

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР		
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Предмет стилистики как науки	2	2	2	6
			2	2	4
2	Стилистически	2	8	10	20

	дифференцированная лексика.		2	2	4
3	Морфология и словообразование в стилистическом аспекте.	2	10	10	22
			2	2	4
4	Выразительные средства языка. Стилистические приемы.	2	10	20	32
			4	2	6
5	Функциональные стили английского языка.	2	10	16	28
			4	2	6
6	Микро- и макростилистика. Смысловая и стилистическая интерпретация текста.	2	14	20	36
			2	2	4
	<i>Итого:</i>	12	54	78	144
	<i>Всего:</i>		16	12	28

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

№	Наименование тем практических занятий	Кол-во часов в семестре по видам работы	
		ЛЗ	в том числе, ПЗПП
	8 семестр	12	
1.	Вводная лекция. Предмет, понятия и базовые категории стилистики	2	
2	Стилистически нейтральная и стилистически маркированная лексика Разговорная лексика	2	
3	Морфология и словообразование в стилистическом аспекте.	2	
4	Стилистическое использование фонетических и графических средств. Стилистическая функция лексико-семантических выразительных средств. Синтаксис в стилистическом аспекте.	2	
5	Функциональные стили английского языка. Разговорный стиль Стиль научной прозы и его жанровые разновидности. Официально-деловой стиль и его жанровые разновидности. Стиль языка художественной литературы. Язык поэзии. Поэтическая система английского языка. Язык художественной прозы. Дискурсивная природа художественного текста. Язык драмы. Дискурсивная структура текста драмы. Прагматический характер текстов массовой коммуникации. Публицистический стиль и его жанровые разновидности	2	
6	Микро- и макростилистика. Смысловая и стилистическая	2	

	интерпретация текста.		
--	-----------------------	--	--

2.4. Планы лабораторных работ

Не предусмотрены

2.5. Планы практических занятий

№	Наименование тем практических занятий	Кол-во часов в семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
	<u>8 семестр</u>	54	
1.	<p>Stylistics as a branch of Linguistics.</p> <p>1. Stylistics: Object of Studies. Basic notions of Stylistics: system and speech, expressive means and stylistic devices, individual and functional styles.</p> <p>2. Different branches of stylistics: literary and linguostylistics, stylistics of language and speech, decoding and encoding stylistics.</p> <p>3. Links of Stylistics with other branches of linguistics: phonology, lexicology, morphology, phraseology, syntax, psycholinguistics.</p> <p>4. The system of the language and the problem of the norm in stylistics</p> <p>5. Definition of Linguo-stylistics.</p> <p>6. Stylistic function.</p>	2	
2	<p>Stylistically Differentiated Lexis</p> <p>1. Stylistic classification of the vocabulary as a system.</p> <p>2. Three main layers of the vocabulary: common colloquial, neutral, literary lexis.</p> <p>3. Special literary and special colloquial vocabulary.</p>	8	2
3-4	<p>Phonostylistics. Phono-Graphical Level. Morphological Level.</p> <p>1. Phonostylistics and its object of investigation. The problem of phonetic meaning.</p> <p>2. Phonetic expressive means. Euphony and cacophony. Alliteration. Assonance. Onomatopoeia. Rhyme and Rhythm.</p> <p>3. Graphon. Graphical Means.</p> <p>4. Morphemic Repetition. Extension of Morphemic Valency.</p> <p>5. Micro and macrostylistics and their objects of investigation.</p> <p>Lexical Level</p> <p>1. Word and its Semantic Structure: Connotational Meanings of a Word. The Role of the Context in the Actualization of Meaning.</p> <p>2. Lexical Stylistic Devices</p> <p>Syntactical Level</p> <p>1. Main characteristics of the sentence. Syntactical SDs</p> <p>2. Apokoinu constructions.</p> <p>3. Types of Connection.</p> <p>4. Lexico- Syntactical Stylistic Devices.</p> <p>Classification of Styles</p> <p>1. The definition of functional styles.</p> <p>2. The problems of their Classification.</p>	20	10

5	Styles and substyles: common and different parameters 1. Lexical and stylistic meaning of the word. Denotation and connotation, their stylistic aspect. 2. The semantic structure of connotation: different approaches in Linguo-stylistics. 3. Connotation as emotiveness: stylistic potential of connotation.	10	2
6	Stylistic interpretation of the text. 1. Text: problem of its deprecation and typology. 2. Major text categories. 3. Text, context, con-situation and discourse. 4. Problems of text linguistics primary text and their derivatives. 5. Stylistic convergency of expressive means and stylistic devices.	14	2

Очная форма обучения

2.6. Планы лабораторных работ

Не предусмотрены

2.7. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудо-емкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
.1	Stylistics as a science. Stylistic differentiation of the English	Изучение научной и учебной литературы, выполнение упражнений	2	УК-2. УК-3. ОПК-1 ОПК-4 ПК-1	Устный опрос,
2	Stylistically Differentiated Lexis	Выполнение упражнений, доклады Изучение научной и учебной литературы, выполнение упражнений	10	УК-2. УК-3. ОПК-1 ОПК-4 ПК-1	Устный опрос, терминологический диктант, тестирование
3-4	Morphology. Phonostylistics. Lexical Stylistics. Syntactical Stylistics.	Подготовка доклада. Подбор аутентичного иллюстративного материала Изучение научной и учебной литературы, выполнение упражнений	30	УК-2. УК-3. ОПК-1 ОПК-4 ПК-1	Устный опрос
5	Styles and substyles	Анализ текстов различных стилей	16	УК-2. УК-3. ОПК-1 ОПК-4	Устный опрос, доклад, терминологический диктант

				ПК-1	тестирование
6	Stylistic interpretation of the text.	Анализ текстов разных жанров (текст газетной статьи, научной статьи, рекламного текста, текста контракта, закона) с целью представления развернутой характеристики лексических, синтаксических, морфологических особенностей языкового оформления текста, его коммуникативной структуры.	20	УК-2. УК-3. ОПК-1 ОПК-4 ПК-1	Устный опрос, доклад, терминологический диктант
			78		

2.8. Планы практической подготовки

Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в 8 семестре
9семестр			
РАЗДЕЛ 1-2			
1	Stylistic classification of the vocabulary as a Перевод текста с учетом стилиевой принадлежности лексики. Предпереводческий анализ	ПЗПП СРПП	8
РАЗДЕЛ 3 -4			
	.Lexical and stylistic meaning of the word. Перевод текста	ПЗПП СРПП	10
РАЗДЕЛ 5 Styles and substyles: common and different parameters			
	Предпереводческий анализ. Перевод текста с учетом стилиевой принадлежности		
РАЗДЕЛ 6			
3	Stylistic interpretation of the text. Предпереводческий анализ.	ПЗПП СРПП	4
			28

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.1. Литература для самостоятельного изучения

Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. — 4-е изд. - Москва : Прогресс-Традиция : ИНФРА-М, 2019. - 415 с. - ISBN 978-5-89826-606-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1087190>

Лушникова, Г. И. Английский язык. Стилистика. The Power of Stylistics : учебное пособие / Г.И.Лушникова, Т.Ю.Осадчая. — Москва : ИНФРА-М, 2022. — 189 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/text-book_5be53030c2f802.25075733. - ISBN 978-5-16-017285-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1839687>

Гуревич, В. В. English stilistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-89349-814-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/465610>

4.2.Методические рекомендации по организации самостоятельной работы.

Методические указания по выполнению презентации

Презентации должны быть выполнены в формате Power Point и состоять из 10 слайдов:

- 1 слайд должен содержать название учебного заведения, тему презентации, название темы, специальности номер и «наименование», ФИО, группу выполнившего презентацию обучающегося и ФИО проверяющего презентацию преподавателя;
- 2...9 слайды должны раскрывать суть заданной темы. При этом необходимо соблюдать требования по созданию презентаций (фон, размер шрифта, анимацию и т.д.);
- 10 слайд «Спасибо за внимание!».

5. Методические указания по выполнению доклада (реферата)

Доклад (реферат)— вид самостоятельной научно —исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Этапы работы над докладом (рефератом) :

- подбор и изучение основных источников по теме (как и при написании реферата рекомендуется использовать не менее 8 —10 источников);
- составление библиографии;
- обработка и систематизация материала. Подготовка выводов и обобщений;
- разработка плана доклада;
- написание;
- публичное выступление с результатами исследования.

Общая структура доклада (реферата) :

- цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы исследования и может уточнять ее);
- актуальность исследования;
- методика проведения исследования (подробное описание вседействий, связанных с получением результатов);
- выводы исследования.

Требования к оформлению письменного доклада (реферата) :

- титульный лист;
- содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт);
- введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, казываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристикаиспользуемой литературы);
- основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос);
- выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата));
- литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А 4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста — «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое — 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое — 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм.

Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний)

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ПЗ	Проблемная лекция, лекция-беседа	10
1	СР	Коллоквиумы-собеседования	22
Итого:			32

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Примерная контрольная работа

Section 1

Choose the correct item

1. Stylistics studies _____.
- A. lexico-semantic variants of a word;
 - B. phonemes, morphemes and lexemes;
 - C. the effect produced by language units in a particular context;
 - D. lexemes.

2. Linguostylistics deals with analysis of _____.
- literary genre;
 - author's biography;
 - literary imagery;
 - expressive means and stylistic devices.
3. Convergence is accumulation of _____.
- epithets and metaphors;
 - metaphors;
 - expressive means and stylistic devices;
 - poetic words.
4. _____ belong(s) to expressive means of the language.
- modal verbs;
 - pun;
 - zeugma;
 - metonymy.
5. According to I. Galperin, there exist three layers of the English vocabulary: _____.
- bookish, neutral, slang;
 - colloquial, neutral, literary;
 - colloquial, common literary, special literary;
 - bookish, official, dialectal.
6. Standard English is made of _____.
- literary words;
 - colloquial words;
 - neutral words;
 - common literary words.
7. Special colloquial vocabulary is made up of _____.
- foreign words, dialectal words, jargonisms, etc
 - slang words, professionalisms, jargonisms, etc
 - professionalisms, foreign words, vulgarisms, etc
 - terms, dialectal words, slang words, etc.
8. _____ belong to tropes.
- metaphor, metonymy, simile;
 - irony, hyperbole, litotes;
 - simile, metaphor, gradation;
 - polysyndeton, asyndeton, rhetorical question.
9. "A is like B" is a typical formula to build a _____.
- metonymy;
 - antonomasia;
 - simile;
 - metaphor.
10. "A flood of tears" is a _____ metaphor.
- trite;
 - genuine;

- C. sustained;
- D. vehicle.

11. _____ belong to phonetic expressive means and stylistic devices.

- A. pun, alliteration, anaphora, anadiplosis;
- B. assonance, alliteration, polysyndeton, asyndeton;
- C. graphon, rhyme, epiphora, framing;
- D. euphony, paronomasia, alliteration, assonance.

12. I. Galperin singled out the following functional styles: _____.

- A. poetic diction, official documentation, newspaper style, colloquial;
- B. formal, neutral, non-formal;
- C. belles -lettres, publicistic, newspaper, scientific prose, official documents;
- D. official intercourse, informal intercourse.

Section 2

Match the words in the left-hand column with their definitions which refer them to a particular stylistic group of the English vocabulary

13. hark	A. term
14. contextual synonym	B. nonce-word
15. bull (=a broker who buys in anticipation of a higher price to come)	C. poetic word
16. bon mot	D. foreign word
17. rejoice	E. professional word
18. netiquette	F. archaic word

Identify stylistic devices in the following fragments and match them with the corresponding term from the right-hand column

19. And painful pleasure turns to pleasing pain	A. chiasmus
20. Her family is one aunt about a thousand years old	B. metaphor
21. He greeted the customer with a be-with-you-in-a-minute nod	C. climax
22. All the world's a stage	D. oxymoron
23. Either you or your head must be off!	E. graphon
24. The importance of being Earnest	F. epithet
25. I flee who chases me and chase who flees me	G. hyperbole
26. I am sorry, I am so very sorry, I am so extremely sorry	H. zeugma
27. Thith ith a bad pieth of bithnith, thith ith...	I. pun
28. Good intentions, but –	J. break-in-the-narrative

Identify the functional style of the following fragments

29. Friendship, peculiar boon of heaven,
The noble mind's delight and pride,
To men and angels only given,
To all the lower world denied. (S. Johnson)

30. A man was critically ill in hospital with facial injuries last night after being savaged by two pit bull terriers. Police shot dead one of the dogs.

Frank Tempest, aged 54, of Lincoln was attacked as he walked home from work. Police warned people to stay indoors as 20 police officers, six armed, hunted for the dogs. One animal was shot and the other caught and destroyed.

Police said the owner of the dogs could not be prosecuted as both were dead

6.2. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

1. Стиль официальных документов, его разновидности и основные лексико-синтаксические характеристики.
2. Стиль деловой корреспонденции.
3. Стиль официальных документов.
4. Стиль юридических документов
5. Стиль научной прозы.
6. Проблема научной терминологии.
7. Газетный стиль и его жанровые разновидности.
8. Язык газетных заголовков.
9. Язык поэзии, прозы и драмы.
10. Эссе как форма ораторской речи.
11. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы, варваризмы, неологизмы.
12. Современный английский сленг.
13. Проблема выбора слова.
14. Неологизмы и окказионализмы и их стилистическая функция.
15. Понятия метафоры, сравнения и метонимии.
16. Поговорки, пословицы, сентенции и аллюзии.
17. Устойчивые словосочетания в речи.
18. Особенности разговорного синтаксиса.
19. Инверсия как стилистический прием.
20. Авторские фонетические средства.
21. Стилистические функции звукоподражания.
22. Способы изложения в художественном тексте

6.3. Курсовая работа

1. Особенности употребления парадокса в художественном тексте.
2. Реклама в ... текстах
3. Структурно-семантические и лингвостилистические особенности афоризма в художественном тексте.
4. Проблемы идеостилистики в тексте авторской сказки (на материале переводов сказок О.Уйльда)
5. Лингвостилистические и структурно-семантические особенности текста стилизации (на материале произведения П.Акройда «Завещание О.Уальда»)
6. Лингвостилистические и композиционные особенности поэтического текста (на материале произведений...)
7. Лингвостилистические и структурно-семантические особенности текста литературной пародии (на материале англоязычной стихотворной пародии)
8. Стилистические и композиционные средства интертекстуальности художественного текста
9. Креолизованный текст: особенности лингвостилистического и структурно-семантического анализа (на материале рекламных текстов, текстов каталога)
10. Метафора в когнитивном и лингвостилистическом аспектах (на материале художественных произведений)

11. Лингвистический такт и эвфемизация речи устной речи.
12. Способы лингвостилистической интерпретации и реконструкции художественного дискурса.
13. Лингвостилистические средства создания имплицитности в художественном тексте.
14. Лингвостилистические особенности и функции политкорректного термина (на материале текстов СМИ)
15. Лингвостилистические и структурные модификации эпитета в художественном тексте
16. Лингвостилистические и функциональные особенности библеизмов в художественном тексте
17. Лингвостилистическая и социокультурная интерпретация текста фольклорной сказки (на материале американский, английских, ирландских сказок)
18. Ирония как стилистический и композиционный прием в художественных текстах
19. Фоностилистические средства художественного текста
20. Антономазия как стилистический прием художественного текста
21. Ономатопия как лингвостилистическая характеристика поэтического текста

6.4. Вопросы к зачету Не предусмотрен

6.5. Вопросы к экзамену

1. Stylistics as a branch of linguistics, its aims and tasks.
2. Different branches of stylistics: literary and linguostylistics, stylistics of language and speech, decoding and encoding stylistics.
3. The system of the language and the problem of the norm in stylistics. Stylistic function.
4. Sound instrumentation of the text. Alliteration. Assonance. Onomatopoeia.. Rhyme and Rhythm.
5. Graphic expressive means (EM): a) Italics; b) Capitalization; c) Spacing; d) Hyphenation; e) Steps; f) Multiplication.
6. Graphon.
7. Stylistic functions of graphon and graphic EM.
8. Stylistic functions of grammar categories and the role of transposition.
9. Transposition of lexico-grammatical classes of nouns.
10. Stylistic function of articles, genitive case, plural number.
11. Stylistic functions of different grammatical categories in different parts of speech.
12. Stylistic transposition of pronouns.
13. Adjectives, stylistic function of degrees of comparison.
14. Stylistic functions of verbal categories.
15. Stylistic functions of adverbs.
16. Interaction of Primary Dictionary and Contextually Imposed Meanings. Metaphor. Metonymy. Irony.
17. Interaction of Primary and Derivative Logical Meanings. Stylistic Devices Based on Polysemantic Effect, Zeugma and Pun.
18. Interaction of Logical and Emotive Meanings. Interjections and Exclamatory words. The Epithet, Oxymoron.
19. Intencification of a Certain Feature or a Thing or Phenomenon. Similie, Periphrasis.
20. Intencification of a Certain Feature or a Thing or Phenomenon. Euphemism, Hyperbole.
21. Peculiar Use of Set Expressions. The Cliche, Proverbs and Sayings, Epigrams.
22. Peculiar Use of Set Expressions. Quotations, Allusions, Decomposition of Set Phrases.
23. Syntactical Expressive Means and stylistic Devices. Supra-Phrasal Units. The paragraph.
24. Compositional Patterns of Syntactical Arrangement. Stylistic Inversion. Detached Constraction.
25. Compositional Patterns of Syntactical Arrangement. Parallel Construction. Chiasmus (Reversed parallel Construction).

26. Compositional Patterns of Syntactical Arrangement. Repetition. Enumeration.
27. Compositional Patterns of Syntactical Arrangement. Suspense. Climax. Antithesis.
28. Particular ways of Combining Parts of the Utterance. Asyndeton. Polysyndeton. The Gap-Sentence Link.
29. Particular Use of Colloquial constructions. Ellipsis. Break-in-the- Narrative (Aposiopesis).
30. Particular Use of Colloquial constructions. Question-in-the- Narrative, Represented Speech.
31. Stylistic Use of Structural Meanings. Rhetorical Questions, Litotes.
32. Functional Styles of the English Language. The Belles-Lettres Style.
33. Functional Styles of the English Language. Publicistic Style.
34. Functional Styles of the English Language. Newspaper Style
35. Functional Styles of the English Language. Scientific Prose Style
36. Functional Styles of the English Language. The Style of Official Documents.

Практическое задания с текстовыми фрагментами для анализа

Identify and comment on the stylistic devices in the following fragments:

6.6. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Устный опрос,	Stylistics as a science.	УК-2, УК-3.ОПК-1, ОПК-4, ПК-1
Устный опрос, терминологический диктант, тестирование	Stylistic differentiation of the English	УК-2, УК-3.ОПК-1, ОПК-4, ПК-1
Устный опрос	Morphology and Word Building in Stylistic Aspect	УК-2, УК-3.ОПК-1, ОПК-4, ПК-1
Устный опрос, доклад, терминологический диктант тестирование	Graphical and phonographical EMs and SDs .	УК-2, УК-3.ОПК-1, ОПК-4, ПК-1
Устный опрос, доклад, терминологический диктант	Lexical Stylistic Devices.	УК-2, УК-3.ОПК-1, ОПК-4, ПК-1
Устный опрос Коллоквиум, терминологический диктант тестирование	Syntactical Stylistic Devices.	УК-2, УК-3.ОПК-1, ОПК-4, ПК-1
Устный опрос, доклад тестирование	Theory of Functional Styles.	УК-2, УК-3.ОПК-1, ОПК-4, ПК-1

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/476008>

б) дополнительная литература:

1. Казиахмедова С.Х. Expressive means and stylistic devices = Стилистика английского языка : учеб. метод. пособие для старш. курсов фак-та иностр. языков - М. : МГГЭИ, 2013. - 72 с. + библи.

2. Гуревич, В. В. English stilistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-89349-814-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/465610>. Программное обеспечение

Аудио и видеоматериалы, являющиеся фондом кафедры;

Интернет ресурсы: <http://www.google.com/>; <http://study-english.info/>;

1. Английский для чтения [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.voanews.com/specialenglish/>

а. Методические указания и материалы по видам занятий

Тема № 4.2 Lexical Stylistic Devices.

Задание 1. Перечень контрольных вопросов по теме:

- What lexical meanings of a word can you name? Which of them, in most cases, is the most important one?
- What SDs are based on the use of the logical (denotational) meaning of a word?
- What is a contextual meaning? How is it used in a SD?
- What is the difference between the original and the hackneyed SDs?
- What is a metaphor? What are its semantic, morphological, syntactical, structural, functional peculiarities?
- What is a metonymy? Give a detailed description of the device.
- What is included into the group of SDs known as "play on words"? Which ones of them are the most frequently used? What levels of language hierarchy are involved into their formation?
- Describe the difference between pun and zeugma, zeugma and a semantically false chain, semantically false chain and nonsense of nonsequence.
- What meanings of a word participate in the violation of a phraseological unit?
- What is the basic effect achieved by the play on words?
- What is irony, what lexical meaning is employed in its formation?
- What types of irony do you know? What is the length of the context needed for the realization of each of them?
- What is antonomasia? What meanings interact in its formation?
- What types of antonomasia do you know? Give examples of each.
- What lexical meaning is instrumental in the formation of epithets?
- What semantic types of epithets do you know?
- What structural types of epithets do you know?
- What parts of speech are predominantly used as epithets and why?
- What meaning is foregrounded in a hyperbole?
- What types of hyperbole can you name?
- What makes a hyperbole trite and where are trite hyperboles predominantly used?
- What is understatement? In what way does it differ from hyperbole?
- What is an oxymoron and what meanings are foregrounded in its formation?
- Why are there comparatively few trite oxymorons and where are they mainly used?

Задание 2.

I. Analyse the given cases of metaphor from all sides mentioned above -semantics, originality, expressiveness, syntactic function, vividness and elaboration of the created image. Pay attention to the manner in which two objects (actions) are identified: with both named or only one – the metaphorized one – presented explicitly:

1. She looked down on Gopher Prairie. The snow stretching without break from street to devouring prairie beyond, wiped out the town's pretence of being a shelter. The houses were black specks on a white sheet. (S.L.)
2. And the skirts! What a sight were those skirts! They were nothing but vast decorated pyramids; on the summit of each was stuck the upper half of a princess. (A.B.)
3. I was staring directly in front of me, at the back of the driver's neck, which was a relief map of boil scars. (S.)
4. She was handsome in a rather leonine way. Where this girl was a lioness, the other was a panther - lithe and quick. (Ch.)
5. His voice was a dagger of corroded brass. (S.L.)
6. Wisdom has reference only to the past. T-he future remains for ever an infinite field for mistakes. You can't know beforehand. (D.H.L.)
7. He felt the first watery eggs of sweat moistening the palms of his hands. (W. S.)
8. At the last moment before the windy collapse of the day, I myself took the road down. (Jn. H.)
9. The man stood there in the middle of the street with the deserted dawnlit boulevard telescoping out behind him. (T.H.)
10. Leaving Daniel to his fate, she was conscious of joy springing in her heart. (A.B.)

Indicate metonymies, state the type of relations between the object named and the object implied, which they represent, Iso pay attention to the degree of their originality, and to their syntactical function:

1. He went about her room, after his introduction, looking at her pictures, her bronzes and clays, asking after the creator of this, the painter of that, where a third thing came from. (Dr.)
2. She wanted to have a lot of children, and she was glad that things were that way, that the Church approved. Then the little girl died. Nancy broke with Rome the day her baby died. It was a secret break, but no Catholic breaks with Rome casually. (J.O'H.)
3. "Evelyn Glasgow, get up out of that chair this minute." The girl looked up from her book. "What's the matter?"
"Your satin. The skirt'll be a mass of wrinkles in the back." (E. F.)
4. Except for a lack of youth, the guests had no common theme, they seemed strangers among strangers; indeed, each face, on entering, had straggled to conceal dismay at seeing others there. (T.C.)
5. She saw around her, clustered about the white tables, multitudes of violently red lips, powdered cheeks, cold, hard eyes, self-possessed arrogant faces, and insolent bosoms. (A.B.)
6. Dinah, a slim, fresh, pale eighteen, was pliant and yet fragile. (C. H.)
7. The man looked a rather old forty-five, for he was already going grey. (K. P.)
8. The delicatessen owner was a spry and jolly fifty. (T. R.)
9. "It was easier to assume a character without having to tell too many lies and you brought a fresh eye and mind to the job." (P.)
10. "Some remarkable pictures in this room, gentlemen. A Holbein, two Van Dycks and if I am not mistaken, a Velasquez. I am interested in pictures." (Ch.)

II. Analyse various cases of play on words, indicate which type is used, how it is created, what effect it adds to the utterance:

1. After a while and a cake he crept nervously to the door of the parlour. (A. T.)
- 2 There are two things I look for jn a man. A sympathetic character and full lips. (I.Sh.)
3. Dorothy, at my statement, had clapped her hand over her mouth to hold down laughter and chewing gum. (Jn.B.)

4. I believed all men were brothers; she thought all men were husbands. I gave the whole mess up. (Jn.B.)
5. In December, 1960, Naval Aviation News, a well-known special publication, explained why "a ship" is referred to as "she": Because there's always a bustle around her; because there's usually a gang of men with her; because she has waist and stays; because it takes a good man to handle her right; because she shows her topsides, hides her bottom and when coming into port, always heads for the buyos." (N.)
6. When I am dead, I hope it may be said:
"His sins were scarlet, but his books were read." (H. B.)
7. Most women up London nowadays seem to furnish their rooms with nothing but orchids, foreigners and French novels. (O.W.)
8. I'm full of poetry now. Rot and poetry. Rotten poetry. (H)
9. "Bren, I'm not planning anything. I haven't planned a thing in three years... I'm - I'm not a planner. I'm a liver." "I'm a pancreas," she said. "I'm a —" and she kissed the absurd game away. (Ph. R.)
10. "Someone at the door," he said, blinking. "Some four, I should say by the sound," said Fili. (A. T.)

III. Analyse the following cases of antonomasia. State the type of meaning employed and implied; indicate what additional information is created by the use of antonomasia; pay attention to the morphological and semantic characteristics of common nouns used as proper names:

1. "You cheat, you no-good cheat - you tricked our son. Took our son with a scheming trick, Miss Tomboy, Miss Sarcastic, Miss Sncerface." (Ph. R.)
2. A stout middle-aged man, with enormous owl-eyed spectacles, was sitting on the edge of a great table. I turned to him. "Don't ask me," said Mr. Owl Eyes washing his hands of the whole matter. (Sc.F.)
3. To attend major sports event most parents have arrived. A Colonel Sidebotham was standing next to Prendergast, firmly holding the tape with "FINISH". "Capital," said Mr. Prendergast, and dropping his end of the tape, he sauntered to the Colonel. "I can see you are a fine judge of the race, sir. So was I once. So's Grimes. A capital fellow, Grimes; a bounder, you know, but a capital fellow. Bounders can be capital fellows; don't you agree. Colonel Slidebottom... I wish you'd stop pulling at my arm, Pennyfeather. Colonel Shybottom and I are just having a most interesting conversation." (E.W.)
4. I keep six honest serving-men
(They taught me all I know);
Their names are What and Why and When
And How and Where and Who.
I send them over land and sea,
I send them east and west;
But after they have worked for me
I give them all a rest.
I let them rest from nine till five,
For I am busy then,
As well as breakfast, lunch, and tea,
For they are hungry men.
But different folk have different views.
I know a person small -
She keeps ten million serving-men,
Who get no rest at all.
She sends 'em abroad on her own affairs,
From the second she opens her eyes -
One million Hows, two million Wheres,
And seven million Whys. (R. K.)

5. "Her mother is perfectly unbearable. Never met such a Gorgon." "I don't really know what a Gorgon is like, but I am quite sure, that Lady Bracknell is one. In any case, she is a monster without being a myth."(O.W.)

6. Our secretary is Esther D'Eath. Her name is pronounced by vulgar relatives as Dearth, some of us pronounce it Deeth. (S. Ch.)

7. When Omar P. Quill died, his solicitors referred to him always as O.P.Q. Each reference to O.P.Q. made Roger think of his grandfather as the middle of the alphabet. (G. M.)

8. "Your fur and his Caddy are a perfect match. I respect history: don't you know that Detroit was founded by Sir Antoine de la Mothe Cadillac, French fur trader."(J.O'H.)

9. Now let me introduce you - that's Mr. What's-his-name, you remember him, don't you? And over there in the corner, that's the Major, and there's Mr. Whatd'you-call-him, and that's an American. (E.W.)

10. Cats and canaries had added to the already stale house an entirely new dimension of defeat. As I stepped down, an evil-looking Tom slid by us into the house. (W.G1.)

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров. Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz

		<p>4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

